

اللغة العربية والعصر

الدكتور مصطفى بولاق

بدأ عصر يقظة اللغة العربية الأخيرة في أواسط القرن الثالث عشر للهجرة النبوية الجليلة ، وكان عصر اليقظة هذه موافقا للثلث الاول من القرن التاسع عشر للميلاد ، بدأ ذلكم العصر في مصر بترجمة الكتب الاجنبية العلمية والتاريخية والاجتماعية والفلسفية الى اللغة العربية ككتاب « منتهى الاغراض في علم شفاء الامراض » من تأليف بروسيه وسانسون الطبيبين الفرنسيين الكبيرين ، وترجمة يوحنا عنحوري ، وقد طبع ببولاق سنة ١٢٥٠ هـ = ١٨٣٤ م . وكتاب « ضياء النيرين في مداواة العينين » من تأليف لورانس أحد اطباء العيون الانكليز ، وترجمة أحمد حسن الرشيدى ، وكتاب « مطلع شمس السير في كرلوس الثانى عشر » من تأليف فولتير الكاتب الفرنسى الكبير الشهير وترجمة محمد أفندى مصطفى البياع أحد خريجي مدرسة اللسن ، وقد طبع ببولاق سنة ١٢٥٧ هـ = ١٨٤٢ م وهو تاريخ كرلوس الثانى عشر ملك السويد « ١٦٩٧ - ١٧١٨ » وكتاب « الروض الازهر في تاريخ بطرس الاكبر » تأليف فولتير أيضا ، ونقل أحمد عبيد الطهطاوى ، و « اتحاف الملوك الالباء بتقديم الجمعيات فى أوربا » من تأليف روبرتسون أحد المؤرخين الانكليز ، نقله من الفرنسية الى العربية خليفة محمود ، أحد خريجي مدرسة اللسن أيضا ، و « الدراسة الاولى فى الجغرافية الطبيعية » من تأليف فيلكس لامروس ، أحد العلماء الفرنسيين ، نقله من الفرنسية الى العربية أحمد حسن الرشيدى المقدم ذكره آنفا ، و « الجغرافية العمومية » من تأليف مالت برن من العلماء الفرنسيين ، نقله من الفرنسية الى العربية رفاعه الطهطاوى ، و « تنوير المشرق بعلم المنطق » من تصنيف دومارسيه ، ونقل خليفة محمود المذكور فى الكلام على اتحاف الملوك .

ولا أود أن أرسل عنان القلم لذكر أسماء الكتب المترجمة غير التى ذكرت خشية الاسام والاملال ، ففي كتاب « تاريخ الترجمة والحركة

الثقافية ، تبيان لها ولموضوعاتها المختلفة^(١) ، فقد شمل النقل عامة العلوم حتى الطب البيطري ، وقد سماه المترجم « علم البيطرية » . وكان المترجمون من الشاميين والمصريين ، ولم تكن الثقة بعباراتهم كاملة ، فندب لتصحيح ترجمتهم وتحريرها ، شيوخ أزهريون ، ولم نعلم كيف كان هؤلاء الشيوخ فضلا ، يزاولون التصحيح والتحرير ، فإن الاصلاح اللغوي لترجمة الكتب العلمية والكتب الفنية ينبغي له أن يكون مبنيا على حفظ مقاصد المؤلف ومعانيه ، قبل كل شيء . يقول الشيخ مصطفى حسن كساب محرر الكتب المترجمة في مدرسة الطب البيطري ، في تصدير أحدها : « وقد سميت هذا الكتاب روضة الازكيا في علم الفسيولوجيا » . ويقول في تقديم كتاب آخر في هذا العلم : « فجاءت - يعني الرحالة - بعون الله مرتبة المباني ، مهذبة المعاني وسميتها البهجة السنية في اعمار الحيوانات الاهلية »^(٢) .

ومنذ ذلك العصر اتصل الغرب بالشرق ، اتصالا علميا وكانت النهضة العلمية الغربية قوية كالغارة الشعواء ، والتقدم العلمي كالسيل الجارف ، فكثرت المخترعات كثرة هائلة ، ووقرت الابتدعات وفارة طائلة^(٣) ، وتنوع نتاج العقول ، واختلفت ألوان المعقول ، وتفتت الازدهان عن علوم وفنون عجيبة غريبة ، نظرية وعلمية ، والشرقيون وخاصة العرب غارون غافلون عنها ، ومشغولون بما مناهم الدهر به من سلطان جائر ، وجد عائر ، وتشتت وتفرق ، وارتكاس وانتكاس في العلم والفن والادب والثقافة عامة ، ما عدا الذي أشرنا اليه من نهضة الترجمة في مصر ، ونضيف اليه استيقاظا في لبنان ، لا يعنينا ذكر مصدره .

وكانت الدولة العثمانية هي المهيمنة على عامة اصقاع العرب واقطارهم وبلدانهم حتى الحرمين الشريفين مكة والمدينة ، وكانت اقرب الدول الشرقية الى أوروبا ، فقد امتدت فتوحها الى اواسط أوروبا ، ولكنها بقيت متخلفة في الحضارة والعلوم والفنون سوى الخط والرسم ، ولما بهرتها النهضة العلمية الاوربية والنهضة الفنية لم تجد في لغتها التركية ما يواءمها فعمدت الى اللغة العربية كما عمدت قديما الى الاسلام وفقهه وحديثه وآدابه فأختارت منها أسماء للمسميات الاوربية على حسب ادراكها لمعاني تلكم الاسماء ، وعلى نحو ما فهمته من استعمالها قديما عند العرب ، فأختارت « التفتيش » والمفتش والمدير والادارة والمباشر والمستنطق والضابط والملازم وقوائم المقام والمتصرف واللواء ومير لواء « امير اللواء » والفريق والصف للخدمة والجيش ، والمراتب والسفارة ، والممتاز والافتخار والمرصع والمشير والمشيرية والمستشار ، والعزة والرفعة والسعادة والفخامة والفضيلة والخزينة بدلا من « الخزانة » ، والوكالة للمحاسبة ، والوكيل للمحامى ، والمتمايز من الرتب ، والمدعي العمومي ، والعضو والمعاون ، والمقيد والقييد ، والواردات والمصرف والمصارفات ، والاوراق والتحريرات والمعارف ، والمعلومات والاملاء ، واللسان « للغة » والاعلام ، والاعلامات ، والاطار

والاخطارات ، والطبع ، والمرتب والترتيب للحروف ، والاستئناف
والتمييز ، والبداية ، والجزاء والاجراء ، والضبط ، لكتابة المحكمة ،
والمنحل « للشاغر » ، والكشف ، والمخايرة أى المناياة ، والشعبة ، والمكتب
« لدرسة الصبيان والصبايا » ، والموزع ، والرسوم والرسومات ،
والتحقيقات ، والمركز ، والصحة ، والولاية والقضاء والناحية ، والهيئة
والضابطة ، والنفر « للواحد » ، واليكون « للحساب » ، والقلم والدائرة
« للكتابة وديوانها » ، والاعدادي « للدرس » ، الرؤساء الروحانيون ، وعلم
الثروة « للاقتصاد » ، والادبيات « لعلم الادب » ، والمبصر « لمرشد المدرسة » ،
والاناث « للطالبات » ، والذكور « للطلاب » - أعنى البنات والبنين - ،
والشهادة ، وأركان الحرب والرديف والاحتياط واللوازم ، والجراح ،
والبيطر « لخييل الجيش » ، والفرقة « لعدد معين من الجند » ، والصندوق
« لبيت المال » فى مدينة أو بلد ، وأمين « لخازن بيت المال » ، والنفوس
« لاحصاء السكان » ، والبحرية ، والموازنة « بين الواردات والمصروفات » ،
والحاصلات للجباية ، والمعاش ، وغيرها .

واشتقوا « المحكمة » والأمر والمحاسب والمحاسبة والمطبعة واللياقة
والتميز للمتميز وابتدعوا الابتدائية والرشدية والالفية والبلدية والداخلية
والخارجية والمالية والعادلة والضبطية والرسومية والقرطاسية واليومية
والأمرية والمأمورية ، والجزائية وغيرها ، وما لم يهتدوا الى اسم له فى
العربية نقلوه بلفظه كالتلغراف والغزاة « للجريدة » والقابريقة « للمعمل »
والمداينة « للوسام » والقنال^(٤) « للنهر الصغير غير الطبيعي » والماكنة
والماكنيست « لصاحبها » ، والجاندزى والشيفرة « للمترجم » ، والهوستة
والقونسيل والجناسنيق والاستاتيسنيق « للاحصاء » ، والبانق « للمصرف » ،
والترامواى والقوزموغرافيا والقرانتنه « لدار العزل الصحى » وغيرها مما
لا يحضرنا الآن .

ان التعليم والترجمة وما سمي « الصحافة » نهضت فى البلاد العربية
فى نصف القرن الاخير نهوضا سريعا ، فترجمت الكتب العلمية والكتب
الفنية والكتب الادبية للتعليم والتدريس ، وانتشرت الصحافة فى البلدان
العربية بجرائدها ومجلاتها ونشراتها الاخرى ، فنقلت ألوان المصارف ،
ومختلف الفنون حتى الشوعون العسكرية والبلاغات الحربية ، فضلا عن
الاخبار السياسية والانباء العالمية والحوادث البشرية ، وكان من غريب ما
حدث فى هذا الامر أن كثيرا من النقلة والمترجمين اغتروا بمعرفتهم اللغات
الاعجمية كالفرنسية والانكليزية والالمانية والايطالية ، ولم يتقنوا اللغة
العربية ولا تبحروا فى علم مصطلحاتها ومولدها ، فترجموا الكلمات العلمية
والالفاظ الفنية كيغما اتفق لهم ، الا افرادا اقلاء كجمعهم^(٥) ، لايجوز لنا
أن ننكر احسانهم للنقل وفضلهم فيه ، وكان واجبا على المسيئين للترجمة
والنقل أن يتقنوا العربية كما اتقنوا اللغة الاعجمية ، ولكنهم استهسانوا

بالعربية - قاتلهم الله - مع اعتماد شطر من أرواقهم عليها ، فجاءت ترجمتهم شوها ورهاء مرهاء .

وتسمح أهل الصحافة وتساهلوا في كثير مما ينشرونه ، في نحو العربية وصرفها وبيانها ، لأن من عاداتهم السرعة ، فضلا عن اسراعهم النقل والترجمة ، فشاعت تراكيب ركيكة ومصطلحات فجأة ، إن جاز أن تسمى مصطلحات (٦) وفشا الفساد في العربية ، وخصوصا ما ترجم اليها مما يسمى « الروايات » أي القصص والحكايات ، وشاع استعمال الناشئة للفساد من التراكيب والمساء استعماله من الكلم ، كقولهم « كم هو جميل وكم هي جميلة ؟ » بدلا من « ما أجمله وأجمل به وما أجملها وأجمل بها ، وما كان أجملها ! » و « الرتل الخامس » بدلا من « الرسل الخامس » و « هدف الى الغاية » بدلا من « رمى اليها واستهدفها » (٧) وتوخاها وقصد اليها » و « استهتر بالقانون » بدلا من استهان وتهاون به ، وخالفه وخرج عنه وتعدي حدوده ، مع أن الاستهتار بالقانون هو العناية به والتمسك به كل العناية والتمسك ، ولا يزال هذا الفساد مستداما ، حتى أصبحنا نسمع من يقول « فلان يسافر أمس وفلان يجتمع أمس هو وفلان » أو يقول عصرا « الرئيس يومئذى صلاة الجمعة في المسجد الفلاني » مع أن صلاة الجمعة تصلى قبل العصر ، باستعمال المضارع الذي لا صلة له بالماضي ، للزمن الماضي البحت ، كان المضارع اذا جاز استعماله لهذا المعنى في لغة أعجمية وجب أن يستعمل كذلك في العربية ، وكذلك القول في « عكس رغبات الشعب » ويراد به « أعرب عنها وصورها ومثلها وإبانها وأوضحها وحكاها » مع أن العكس هو القلب والنكس ورد الاول على الآخر والجذب بضغط الى الارض والصرف ، فهذا من التعابير الافرنجية التي لا تسيغها ولا تسوغها العربية ، أرايت لو تعلم الناشئ أن « عكس مقصده » يعني أعرب عنه وصوره ثم قرأ قول جمال الدين محمد بن سالم الحموي القاضي الفيلسوف : « وفي المحرم من هذه السنة (٥٧٢هـ) توفي القاضي كمال الدين الشهرزوري وعمره ثمانون سنة ، وكان في الايام النورية اليه قضاء القضاة والتحكم في الدولة ، وكان السلطان الملك الناصر [صلاح الدين يوسف بن أيوب] متولى الشحنة بدمشق أيام نور الدين (فكان كمال الدين يعكس مقاصده ويكسر أغراضه ويعترض عليه في أموره) لتوخي كمال الدين الاحكام الشرعية فلما صار الملك الناصر الى ما صار اليه من الملك وافتتح دمشق صار كمال الدين أحد قضاة بلاده ، ولم يؤاخذه على ما صدر منه في حقه بل أكرمه واحترمه ، واستشاره وعظمه » (٨) . فانه يفهم من قوله « يعكس مقاصده ويكسر أغراضه » عكس ما أرادوا ، وضد ما قصدوا ، فماذا يفعل ؟

ومن ذلك قولهم : « كان يحارب ضد العدو » يريد أنه « كان يحارب العدو » فاستعملوا كلمة « ضد » التي ظنوها جائزة في اللغة الاعجمية ، فأدت الجملة ضد معناها ، لأن من معاني الضد « العدو » فاذا حارب عدو

العدو ، صار مصافيا ومسالما للعدو وموافقا وموائما لا مقاوما له . وما من أحد ينكر أن « باب المجاز والاستعارة » مفتوح في اللغة العربية قديما وحديثا ، ولا يضيرها أن تستعير من اللغات الأخرى مجازات جلييلة واستعارات جميلة ، على شريطة أن لا تكون نائية منافية لطبيعتها ، مباينة لأذواق أهلها ، عسيرة على مداركهم . ولقد اقتبست عربية العصر جملة مجازات واستعارات من عدة لغات ، وشاعت فيها لكونها سائقة ، جميلة الخيال ، رشيقة المعنى .

وفي أثناء ركود العربية وضمورها وتغلف العرب في العلوم والفنون والآداب ، استحدثت في الغرب الوف آلات ومئات أدوات وآلاف اختراعات ، وعشرات ابتداعات ، وبعثت الغربيين على وجدان أسماء لطائفة منها واشتقاق أسماء لطائفة أخرى أو تركيبها ، ومن الواجب أن يذكر هنا أن اللغات الأعجمية تركيبية واللغة العربية اشتقاقية ، فالمخترعات والمبتدعات والمستحدثات الغربية الأخرى يغلب على أسمائها التركيب وشبهه وهو النحت ، والنحت هو أخذ اسم واحد من كلمتين بعد طرح ما يمكن طرحه منهما للتخفيف ، وما وجد من النحت في العربية نزر جدا لا يتعدى ما ورد في النسب وقلما يخرج عن الشعر كقولهم « فلان العبشمي وفلان العبقسي » نسبة إلى عبد شمس وعبد القيس ، وقد جاء العبشمي في قول الشاعر :

وتضحك مني شبيخة عبشمية كان لم تري قبلي أسيرا يمانيا !

ومن الباحثين من لم يعلم أن اللغة العربية اشتقاقية فيلوى بلسانه ، ويتشدد ببيانه ، هازئا بمن لا يعد النحت من خصائص العربية ، وانما حملة على هزئه جهله لطبيعة اللغة العربية (٩) ، وكل ما ثبت عندنا من النحت عدة رموز جميلة مستحدثة ترمز إلى المصارات كرمز الحروف إلى المصود الكيميائية كقولهم « سبعل فلان أي قال سبحان الله ، وحوقل : قال لاحول ولا قوة الا بالله ، وطلبق : قال أطال الله بقاءه ، ودعمر : قال أدام الله عزك » ، ولولا أن هذه الجمل الرمزية كانت من الشهرة والتكرار بالمكان المعلوم ما استجازوا لها هذا الاختصار ، فالنحت من خصائص اللغات الآرية الهندية - الأوروبية ، ومخترعه في العربية هو ابن فارس العالم اللغوي المشهور مؤلف كتاب مقاييس اللغة العربية والمجمل في اللغة والصاحبي في فقه اللغة ، وغيره من ، وهو فارسي الأصل ، واللغة الفارسية نحتية تركيبية كسائر اللغات الآرية ، وقد حدثه لغته الأصلية على أن يلصق أهم خصائصها باللغة العربية ، من غير أن يعلم أن اللغات في العالمين اجناس ، متباينة كتباين أهلها ، فأصل الفرس غير أصل العرب ، واللغة العربية من جمهرة اللغات السامية لا من جمهرة اللغات الهندية الأوروبية ، ولكل جمهرة خصائص وصفات ، ونعوت وعلامات ، وحروف وأصوات خاصة بها .

وهذا ابن جني أبو الفتح عالم الدنيا في الصرف وغيره من علوم العربية

قد ألف كتاب الخصائص في خصائص العربية وتكلم على عامة أحوالها ومجالاتها ونحوها واعرابها وأدواتها ومناحيها ودقائقها ونكتها وبداعتها وبراعتها وأسرارها وعجائبها وصفاتها ونزعاتها الطبيعية ، ولم يذكر أن « النحت » والتركيب من أصولها ولا من خصائصها ، وكان معاصرا لابن فارس الفارسي حق المعاصرة وكلاهما من أهل القرن الرابع للهجرة ، ابن جنى في بلاد العرب وابن فارس في بلاد الفرس .

ولو كان التركيب المزجي والنحت من خصائص اللغة العربية ما ألفينا التنزيل العزيز يميل بالمركب المزجي الى أوزان عربية رشيقة فأصار « ميكائيل » الى ميكال ، و « جبرائيل » الى « جبريل » وحمل الزنجبيل على السلسبيل ، والسجبل على الشريب ، وهى من المركبات المزجية في لغاتها ، والخصيصة في اللغة تعني قاعدة عامة مطردة في كثير من مفردات اللغة وتراكيبها ولا تعني كلمات معدودة أو تسميات محدودة أو مستعارة مقصودة ، وينبغي لنا أن نذكر في هذا المقام ان للعربية خصيصة الكسح وإضافة الكواسم وهي الحاق حرف أو حرفين أو ثلاثة بآخر الكلمة ، كالفعم والفعل ، والحلق والحلقوم ، والضيف والضيفن والابن والابنم ، والعندليب والزمهرير ، والشقحطب (١٠) ، وهو كما في القاموس للفيروز أبادي « كسفرجل [في الوزن] : الكبش له قرنان أو أربعة كل منها كشق حطب جمعه شقحطب وشقاطب » . وجاء في لسان العرب « شقحطب : كبش شقحطب ذو قرنين منكبين كأنه شقحطب . أبو عمرو : الشقحطب : الكبش الذي له أربعة قرون . الأزهرى : هذا حرف صحيح » ، وأصله في الصحاح للجوهري « كبش شقحطب أى ذو قرنين منكبين كأنه شقحطب » . فهذا التأويل البعيد هو الذى أطمعهم في اعتداد النحت موجودا في اللغة العربية ، أعجبهم التأويل « شقحطب » ولم تعدهم بخافاة المعنى ، كان الحطب مألوف الشق وكان الشق يشبهه القرن دائما مع أن الحطب هو ما أعد من الشجر شيوبا للنار ووقودا ، ومنه الشوك على اختلاف أنواعه ، فمن الحطب ما يجوز أن يشبه القرن ، فلماذا لم يقولوا « قرن شقحطب » و « قرون شقاطب أو شقحطب » بل قالوا : « كبش شقحطب » فوصفوا الكبش لا القرن ؟ لا شك فى أن تأويلهم وتحليلهم متهافتان ، فيجوز أن تكون كلمة شقحطب مكسوة بحرف أو أكثر كما كسح لفظ « العندليب » و « العندليل » بمعنى واحد ، جاء في لسان العرب « والعندليل : طائر يصوت ألوانا ، والبليل يعندل أى يصوت ، وعندل الهدد : إذا صوت عندلة . العندليب : طائر أصغر من العصفور ، قال ابن الأعرابي : هو البليل ، وقال الجوهري : هو الهزار (١١) ، وروى عن أبي عمرو بن العلاء أنه قال : عليكم بشعر الاعشى فإنه بمنزلة البازي يصيد ما بين الكركى والعندليب ، وهو طائر أصغر من العصفور ، وقال الليث : هو طائر يصوت ألوانا . قال الأزهرى : وجعلته رباعيا لان أصله (العندل) ثم مد بيا وكسعت بلام مكررة ثم قلبت باءا ، وأشد لبعض شعراء غنى :

والعندليل اذا زقا في جنة خير واحسن من زقاء الدخيل

والجمع العنادل ، . فان لم يكن الشقحطب مكسوعا كالعندليل
والعندليب فهو مأخوذ من لغة أخرى وكان كلمتين فجعله العرب كلمة واحدة
كالسحفاة والزمردة والزغرودة والبرنسا والبرنساء (١٢) ، ورد في لسان
العرب « والبرنسا والبرنساء: ابن آدم ، يقال: ما أدري أي البرنساء هو؟ ويقال:
ما أدري أي برنساء هو وأي برنساء هو وأي البرنساء هو؟ معناه : ما
أدري أي الناس هو؟ والبرنساء : الناس . . . والولد بالنبطية
برونسا » . فاللغويون العرب اعتلوا « البرنسا » و«البرنساء» كلمة واحدة
مع أنها في الاصل كلمتان هما «بر» السريانية الآرامية بمعنى « الابن »
و «ناش» السريانية الآرامية بمعنى الناس (١٣) ، فالمعنى « ابن الناس »
أو ابن الانسان . والحمد لله على أنهم لم يجعلوها منحوتة من « بر النساء »
أي أحسن اليهن ورعاهن على تأويل ان الرجل يرعى المرأة في الغالب فهو
بار النساء !! .

وانما بسطنا الكلام هنا على « النحت » تمهيدا لكلامنا على مشكلات لغة
العصر المحتاجة الى التوسع والتحرر والانطلاق لتقوم بما عليها من مصطلحات
في العلوم والفنون والآداب لا تحصى كثرة ، ولا تستقصى ، لان الحضارة
العربية لا تزال تسرع الخطا وتطوى مسافات الاختراع والابداع والابتداع
طيا ، فمئات الكتب العلمية وعشرات الكتب الفنية على اختلاف العلوم والفنون
قد اوجب التعليم الحديث والتحضر والتمدن دراستها وتعلم ما فيها وتدريسها
وتعليم ما فيها ، في الكليات والمعاهد والمدارس في جميع الاقطار العربية ،
وعامتها ذوات مصطلحات جديدة بالنسبة الى مسمياتها ، وكان المعلمون
والمدرسون والاساتذة يترجمون تلك المصطلحات كل على حدة وبتفرد
واستقلال ، وكان قليل منهم يرى صعوبة الترجمة لاستلزامها اتقان اللغة
العربية والعلم بمفرداتها ، وهو ما لا يطيقونه فكانوا يعربون المصطلحات
العلمية والمصطلحات الفنية ، والمصطلحات الادبية أيضا ، ويتهمون العربية
بالمجز والتقصير ، والتخلف في المسير ، فحدثت من كل ذلك بلبلة في
المصطلحات والآراء وفي مستقبل اللغة العربية ، ونشأة فكرة ان اللغة العربية
عاجزة عن القيام بما يستوجبها العصر العلمي الحديث من الآراء والاسماء
وكثر في اللغة العربية السقط والغلط لما ذكرنا آنفا من أن المتقنين للغات
الاعجمية للشعوب المتمدنة لم يلزموا أنفسهم اتقان اللغة العربية تهاونا
بها واستهانة بأهلها مع انها كانت - ولا تزال كذلك - مرآة الحضارة
وسناد الامة العربية ، وعماد القومية ، وحفاظ التراث العلمي القديم والآداب
العربية على تباين موضوعاتها ، وضروبها وأنواعها ، وظهرت في الصحف
والمجلات وكتب القصص والروايات، لغة عربية جديدة ، فيها مجاز مقتبس
جديد ، واستعارة مقتبسة جديدة ، وألوان من التعابير ، كان فيها الغث

والسمين ، والخطأ والصحيح ، والجميل والقبيح ، فضلا عن المصطلحات التي اتحدت معانيها ومقاصدها واختلفت ألفاظها والدلالات عليها في اللغة العربية .

وحملت الغيرة على الامة العربية ولغتها آحادا من العلماء والادباء الفوقه على نقد المصطلحات الركيكة والمعربة واقتراح الاستبدال بها مع ذكر البدل ، وعلى نقد التعابير الفاسدة ، والكلمات المستعملة في غير مواضعها ، والاشناقات المبينة لطبيعة اللغة العربية ونشرت في ذلك مقالات في الصحف والمجلات وألفت رسائل وكتب ، ونشأ جدال بين العلماء والادباء أنفسهم في الموضوع بعيده ، ورأى أولو الامر في الدول العربية ان انشاء مجامع للغة العربية قد أصبح ضرورة وحاجة ماسة لا بد منها ، ولا ندحة عن قضائها ، فأنشئ المجمع العلمي العربي بدمشق ، ثم أنشئ المجمع العلمي العراقي ، ونشر كل مجمع لنفسه مجلة تعالج مشكلات اللغة ، وتقترح مصطلحات جديدة ، وتقوم ما لحسد من التعابير ، وتدعو الى ان اللغة العربية مليئة (١٤) بما يراد منها في اداء المعاني الحديثة على اختلافها ، وكثرتها ، وتسمية ما تحتويه الحضارة الجديدة والاختراعات والابتداعات من ألوف أسماء ، في مختلف العلوم والفنون والآداب ، وقد ألفت ونشرت كتب في ذلك ورسائل مشهورة متداولة ، وكانت أقطار من البلاد العربية متخلفة كثيرا عن هذه النهضة اللغوية لشدة وطأة الاستعمار المسمى خداعا بالاستعمار (١٥) الذي هو شبيه بالاستثمار في أصل اللغة ، ومن تلك الاقطار « المغرب » ، وما كادت تشم رائحة الاستقلال السياسي حتى أخذت تنشئ مراكز للتعريب وتريد بها جعل المصطلحات الأعجمية عربية اللفاظ ، وعقدت مؤتمرات له ، ونشرت معجمات للمصطلحات منها معجم الكيمياء ومعجم الفيزياء ومعجم الرياضيات و « الاصول العربية والاجنبية للعامية المغربية » ، وقد نشرت فيما نشرته بالطبع « المستدرك في التعريب » وهو معجم فرنسي عربي ، للكلمة المستعملة في مختلف الامور والشؤون ، وقد كتبت عليه « مصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير بالدار البيضاء » .

وأطرف ما ألف في معالجة اللغة العربية العصرية كتاب فرنسي اللغة جامع شامل ، ألفه الأستاذ فنستنت مونتى Vincint Monteil الفرنسي ونشره سنة « ١٩٦٠ » ، وسماه « العربية الحديثة » l'arabe moderne وقد رجع في تأليفه الى مئة (١٦) وثلاثة وستين مرجعا عربيا ومئة وواحد وستين مرجعا أعجمي اللغة فجاء الكتاب في ثلاث مئة وست وثمانين صفحة من القطع الوسط ، فهو أوسع كتاب في هذا الباب منذ ظهور مشكلة اللغة العربية العصرية حتى اليوم ، وقد تكلم فيه على الكلمات المولدة والانبعاث اللغوي والقومية العربية وصعوبة الكتابة العربية بحروفها المعلومة والطباعة والتجديد والتيسير ، والاصوات العربية وأحرف العلة والاعراب والنطق والمستعار والاغلاط والاوهام والنصوص اللغوية وتأثير اللهجات والادب الشعبي والسبيل

- الاستعمال وكثرة الامثال نقضا هذه القاعدة .
- (٦) يشترط في المصطلح أن يتفق عليه عارفان أو أكثر منهما . ولا يجوز للمؤلف وحده أن يسمى ما يستعمله هو نفسه مصطلحا .
- (٧) ورد « استهدف » في نهج البلاغة على رواية قياسا على وجود « مستهدف » اسم مفعول ، في الكتاب المذكور ، راجع مجمع البحرين للطريحي .
- (٨) مفرج الكروب في أخبار بني أيوب ٢ : ٤٩ - ٥٠ نشر الدكتور جمال الدين الشيال بالمطبعة الاميرية المصرية بالقاهرة سنة ١٩٥٧ .
- (٩) راجع كتاب « دراسات في فقه اللغة العربية » ص ٢٠٧ .
- (١٠) من أخذ بمذهب ابن جني في وجود النحت في الكلم العربي طهيري الدين أبو علي الحسن بن الحظير الفارسي المتوفى بالقاهرة سنة ٥٩٨ وهو فارسي الاصل أيضا وإن ادعى أنه من ولد النعمان بن المنذر ، سأله البطلاني عما وقع في القاطع العرب على مثال شقحطب فقال : هذا يسمى في كلام العرب « المنحوت » ومعناه أن الكلمة منحوتة من كلمتين كما ينحت النجار خشبتين ويجعلها واحدا ، فشقحطب منحوت من (شق) و (حطب) ، فسأله البطلاني أن يثبت له ما وقع له على هذا المثال إليه ، ليعول في معرفتها عليه ، فأملأها عليه في نحو مشرين ورقة من حطبه وسماها (كتاب تنبيه البارعين على المنحوت من كلام العرب) ، « معجم الادباء ج ٢ ص ٦٦ » .
- (١١) البلبل مثل المصفور في الحجم ويختلف عنه في اللون وطول الذيل ، والهاز معروف في العراق وهو أكبر من المصفور ولا يختلف عنه في اللون ويصوت الوانا والحناء شبيهة ال السمع .
- (١٢) في المغرب لابن الجواليقي طائفة من المركبات المزجية الاعجمية ، كالابريق والسكرجة والاصطقلينة والبرسام والبستان والبندقة والبرطلة والبارجاء والبازيار والتجفاف .
- (١٣) في المغرب لابن الجواليقي طائفة من المركبات المزجية الاعجمية ، كالابريق والسكرجة والاصطقلينة والبرسام والبستان والبندقة والبرطلة والبارجاء والبازيار والتجفاف .
- (١٤) المغرب ص ٤٥ « وغيره » وجاء في الصفحة ٦٨ من المغرب « قال أبو حاتم قال الاصمعي : بر : ابن » .
- (١٥) المليئة : القديرة والمستقيمة والوافية الكافية ، ومذكرها الملي ، فليس معناها « الملاء » كما يستعمله كتاب المعصر ، وكذلك « الملي » فليس معناه « الملاء » .
- (١٥) الاستعمار كلمة قرآنية في فعلها وقد دس استعمالها هؤلاء الغربيون فوضعوها في غير موضعها ، قال تعالى في سورة هود « وإلى ثمود أخاهم صالحا ، قال يا قوم اعبدوا الله ما لكم من إله غيري ، هو افشاكم من الارض واستعمركم فيها فاستغفروا ثم توبوا إليه أن ربي قريب مجيب » الآية ٦١ .
- (١٦) دأبت مجلة المجمع العلمي العراقي على كتابة المائة بهذه الصورة أخذا بالتجديد القديم ونبذوا لتقديم الباحث على اللبس في القراءة مع خلوه من الفائدة .

الأقوم ، والثقافة العربية المزدوجة والتنقل والترجمة والتعليم والتدريس للعرب وباللغة العربية والاشتقاق ومجاليه ، وتخصيص الهيكل اللغوي في العبارة والصفات الناشئة عن النسبة والتأنيث والازدواج والجمع والنحت والاصول والحدود والنواخل والكواسع والتعريب أي نقل الكلمات الاعجمية الى أوزان عربية في الغالب والدلالات والمعاني والاصلاح اللغوي والرمزية والايماء ، والكواسع اللاتينية « اللطينية » للمصطلحات وخاصة الكيميائية ، والوضع والتسجيل والمجامع العلمية والمجامع اللغوية العربية والمؤسسات الثقافية و « الصحافة » ، والمؤتمرات العلمية العربية ، والمعجمات ، واضطراب الدلالات ، واحصاء الحدود واعتبار التحديد ، والترادف ، والتعدد المعنوي وأسماء الألوان وتأليف الكلام وتركيبه ، والتصريح والتلميح والتعريض والجواز والحدس والتساهل والاتساع والنفي والحصر والزمان والصورة والمظهر ، الى غير ذلك مما يطول تعدادُه وخصوصا الاساليب ومنها أسلوب الخطابة وأسلوب « المحاضرات » وأسلوب الصحافة وأسلوب النشر وأسلوب القضاء ، وأسلوب الاقتصاد وأسلوب الجدل وأسلوب التأديب والتهذيب وأسلوب النقد الادبي والاسلوب العلمي والاسلوب الفلسفي وأسلوب الاقتصاد وأسلوب الخطاب والاسلوب الفني والاسلوب الحكائي والاسلوب الشعري .
ولعل أن أتهبل فرصة لاقتباس شيء من الكتاب ونشره في هذه المجلة مع التعليل أو التعقيب ، فإن هذا الموضوع المهم الخاص بمستقبل العربية لا يعالج بمقالة واحدة ، ومن الله تعالى التوفيق .

(١) تاريخ الترجمة والحركة الثقافية ، تأليف جمال الدين الشيال ص ٤٩ وما بعدها ، نشرته دار الفكر العربي سنة ١٩٥١ وطبع في مطبعة الاعتماد بالقاهرة .
(٢) المرجع المذكور .

(٣) اشترط اللغويون في استعمال « الطائل » للكثرة والفائدة أن يكون في منفية كان يقال : هذا لا طائل فيه ولم يحل منه لطائل . ومع ذلك لم يلتزم المولدون قولهم ، فكيف نلتزم ذلك في « الطائلة » ؟

(٤) فاتهم ان يضعوا له كلمة « القناة » العربية فانها جاء في أحد معانيها بمعنى القتال الفرجية .

(٥) الأفراد جمع قلة للفرد ، وإن كان مخالفا للقياس الذي وضعوه ، من كون « قتل » الصحيح الاحرف لا يجمع على أفعال ، إلا ما شذ كهرخ وأقراخ وزند وأزناد ، إلا أن واقع